

## ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 5.9.2 - Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература)

**Актуальность темы исследования Шариповой Замирахон Мамуржоновны** заключается в том, что переводчик сталкивается с проблемой перевода реалий очень часто. Реалии, относясь к несовпадающим элементам языка, обозначая понятия, чуждые для других культур, всегда представляют в процессе перевода особую сложность. Эти сложности, с другой стороны обеспечивают интерес к данной проблеме. Изучение употребления советизмов в произведениях таджикских писателей XX – начала XXI вв. представляет значительный интерес, поскольку помогает выявить особенности индивидуально-авторского словоупотребления, индивидуального художественного стиля писателей этого периода. Вопрос о советизмах и их роли в художественных произведениях таджикских литераторов имеет большое значение, так как эти реалии входят в словарный состав языка творений писателя в качестве его неосновной части, но они дают весьма интересный материал не только для характеристики творчества писателя, но и «раскроют некоторые особенности таджикского литературного языка в советский период» (Дисс., С. 3).

**Степень обоснованности научных положений, сформулированных в диссертации.** Основные научные положения, сформулированных в диссертации и вынесенные на защиту, в целом, представляются принципиально верными и обоснованными; в их пользу приведены исчерпывающие аргументы логического и содержательного характера.

**Достоверность выводов и рекомендаций.** Выводы и рекомендации автора диссертации логичны и достоверны. Выдвинутая соискателем аргументация подробна и убедительна.

**Научная новизна, полученных результатов.** В диссертационной работе, в результате анализа публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), повестей Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунҷакӣ» («Угловая палата»), Х. Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»), получены следующие научно обоснованные результаты, обладающие научной новизной:

- 1) что впервые в таджикском литературоведении проведено комплексное исследование советизмов на материале таджикской прозы XX века;
- 2) впервые проведен всесторонний анализ роли и функций советизмов в таджикской прозе, способов передачи советизмов на русский язык,
- 3) выделены категории советизмов на материале публицистики С. Айни, романов С. Улугзода «Навобод» («Обновленная земля»), Ю. Акобирова «Норак» («Нурек»), А. Самада «Гардиши девбод» («Вихрь воронки»), повестей Ф.Мухаммадиева «Палатаи кунҷакӣ» («Угловая палата»), Х. Мухаммадохир «Сангресаҳои Сангтӯда» («Сангтудинские пески»).

**Уровень научного анализа, адекватность и полнота использованных методов научного исследования.** Диссертационное исследование З. М. Шариповой проведено на высоком уровне научного анализа. В работе применены методы - сравнительный, описательный, комментирование, историко – стилистический подход.

**Репрезентативность эмпирического материала.** Представленные в работе материалы достоверны. Теоретические рассуждения автора диссертации иллюстрируют многочисленные примеры и таблицы.

**Практическая значимость основных научных результатов и рекомендаций.** Результаты исследования могут быть использованы в процессе преподавания различных курсов, спецкурсов, лекций, а также на практических занятиях при подготовке бакалавров, магистров, аспирантов филологических специальностей. Материалы исследования могут быть использованы при подготовке практического курса по программе «Теория

перевода»; в изучении творчества таджикских писателей в более широких масштабах; в исследованиях по таджикско-русским литературным связям; при сравнительном анализе таджикской художественной прозы и ее перевода на русский язык. Выводы, сделанные в процессе исследования могут быть использованы в высших учебных заведениях на занятиях по изучению современной литературы, художественному переводу, литературным связям, в научных исследованиях в области межкультурной коммуникации, стилистики, теории перевода.

**Завершенность научного исследования.** Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны на тему: «Роль советизмов в художественном тексте (на материале современной таджикской прозы)» охватывает основные вопросы поставленной научной задачи и соответствует критерию внутреннего единства, что подтверждается: 1) продуманным планом исследования, отражающим алгоритм выявления, решения и фактической проверки основных проблемных вопросов диссертации, 2) комплексной внутренне согласованной методологической платформой, объединяющей в себе сравнительный, описательный методы и комментирование, а также историко – стилистический подход, отражающие передовые пути эффективного решения поставленных проблем, 3) теоретической целенаправленностью диссертации, выражающейся в четком определении объекта исследования и последовательном применении избранных критериев анализа при его изучении, 4) высокой концептуальностью и согласованностью формулируемых теоретических выводов.

**Основные замечания.** Диссертация написана хорошим русским языком, оформлена в высшей степени аккуратно и корректно представляет собой образцовую научно квалификационную работу. В тексте почти нет опечаток. Список литературы дает почти исчерпывающее представление о современной научной литературе по теме исследования. Поэтому нам ничего не остается ничего другого кроме как отметить отдельные незначительные моменты, которые, впрочем, никак не влияют на самое положительное

впечатление от прочитанного труда З.М. Шариповой и являются не столько замечаниями, сколько пожеланиями к продолжению исследования:

1. На наш взгляд диссертация выиграла бы, если соискатель в пределах одного параграфа исследовала бы роль советизмов в поэзии 30-50х годов таджикской литературы.

2. На думается, что было бы целесообразно если бы автор диссертации более четко разграничила роль советизмов в таджикском тексте от способов их перевода или передачи на русский язык.

3. В диссертации встречаются, легко исправимые, стилистические и технические погрешности.

**Правильность оформления диссертации и автореферата, соответствие автореферата содержанию диссертации.** Диссертация и автореферат диссертации оформлены в соответствии с принятыми для научных квалификационных работ нормами и требованиями. Автореферат адекватно и в полной мере отражает основные положения, сформулированные в тексте диссертации.

**Полнота публикаций основных результатов исследования.** Основные положения диссертации З.М. Шариповой опубликованы в научной периодике, в том числе в изданиях, включённых в *Перечень рецензируемых научных журналов, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени, что обеспечило достаточное знакомство литературоведческого сообщества с результатами исследования.*

### **Заключение.**

Диссертация Шариповой Замирахон Мамуржоновны является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющей значение для развития филологической отрасли знаний, диссертантом изложены новые научно-обоснованные решения и разработки, имеющие существенное значение для развития страны. Диссертация соответствует паспорту специальности 5.9.2 –

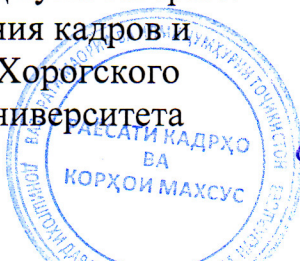
Литература народов мира (персидская литература, таджикская литература), отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук, а ее автор заслуживает присуждения искомой ученой степени.

**Отзыв составлен 22 ноября 2023 г.**

Кандидат филологических наук,  
Декан факультета педагогики, доцент  
кафедры литературы и журналистики  
Хорогского государственного университета  
им. М. Назаршоева

Беронов Джума

Подпись Беронова Джума заверяю.  
Начальник управления кадров и  
специальных работ Хорогского  
государственного университета  
им. М. Назаршоева



Саидрахмонов Н.С.

Адрес: 736 000, Республика Таджикистан, ГБАО, г. Хорог, ул. Ш. Шотемура,  
28; Тел.: (83522) 22248, 24926; E-mail: [ksu.khorog@mail.ru](mailto:ksu.khorog@mail.ru); [www.khogu.tj](http://www.khogu.tj).